

Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

Band: 27 (1971)

Artikel: Aus der hebräischen Poesie

Autor: Maier, Johann

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-961376>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AUS DER HEBRÄISCHEN POESIE

MOSE IBN EZRA

Kol ma^caśeh ^zadonāj

Übersetzt und erklärt von JOHANN MAIER, Köln

- 1 Wie gewaltig ist das ganze Werk des Herrn!
Er selber bleibt verborgen, doch Ihn künden seine Taten
und die Sprache Seiner Wunder zeugt für Ihn:
Alles hat der Herr gemacht – um Seinetwillen!
- 5 Welche Hoffnung oder Aussicht bleibt dem Weltbewohner,
kehrt er flügellos hinfliegend heim als Hauch,
Unglück alle seine Tage, seine Nächte Trauer?
Wird im Grabe wer gerecht? Man verdorrt wie eine Motte!
Gilt je ein Mensch als rein vor seinem Schöpfer?
- 10 Träume sind des Menschen Jahre und der Tod ihr Deuter.
Noch sitzt er im trauten Heim, bricht sein Ende auf ihn ein,
voller Scham im Angesicht, mit zerriss'nem Herzen,
kommt er, um Erbarmen flehend, dass man ihn erhöre,
und er wäscht in Seiner Gnade Flecken wie in Lauge aus
- 15 an dem Tag da sich ein jeder vor dem anderen verbirgt.

Darf ein Sohn, der Schande bringt, seine Augen noch erheben?
Und wie bringt er seine Worte vor im Anblick seines Herrn
solang ihm die Sünde ins Gesicht geschrieben steht?
Und kommt er stumm daher – sieht Er dennoch sein Sinnen,
20 weil Er auf des Menschen Wege Seine Augen richtet.

Wer die Sünden lässt, dem sühnt Er seine Schuld,
wer nach dem Tau Seiner Vergebung dürstet, dem stillt Er den Durst.
Er führt zu Seinem Bethaus Seine Söhne,
entsühnt Sein Land in aller und in Seinen Augen
25 und lässt mich Ihn und Seine Wohnstatt schauen!

Zu Mose ibn Ezra (ca. 1065 bis nach 1135 in Spanien) vgl. bereits *Judaica* 21, 1965, S. 66; 22, 1966, S. 1, 65; 25, 1969, S. 55–61. Das hier übersetzte Gedicht, ein «Pizmon», ist Teil einer grösseren liturgischen Komposition, einer Qerobah, und blieb in einzelnen lokalen Riten im gottesdienstlichen Gebrauch, vgl. I. Davidson, *'Ôsar haš-šîrâh wehap-pijjûṭ II*, New York 1929 (repr. 1970), Kaf 354. Die Übersetzung folgt dem Text bei H. Brody-M. Wiener, *Anthologia Hebraica*, Leipzig 1922, S. 132f., und S. Bernstein, *Mošâh 'ibn 'Ezrâ'*, Šîrê haq-qodâš, Tel Aviv 1956/7, S. 270f. Eine ältere deutsche Übersetzung befindet sich bei L. Dukes, *Moses ben Esra*, Altona 1839, S. 45.

Das fünfstrophige Lied, in dem die Anfangsbuchstaben der Strophen 2, 3 und 4 den Namen *MŠH* (Mose) bilden, ist im Silbenmetrum verfasst, d. h. es zählen nur die vollen Silben, nicht die Šwa- und Hateflaute. Die einzelnen Verszeilen enthalten 9 Silben, geteilt in 5 und 4. Die Strophenschlüsse reimen auf *-ehu*, die erste Strophe auf *-hu (-ehu)*, die zweite auf *-bel*, die dritte auf *-ter*, die vierte auf *-najw*, die letzte ebenfalls auf *-najw*. Auch die Halbzeilen haben Reim. Dieser Innenreim lautet in Strophe 2 auf *-ebär*, in Strophe 3 auf *-mim*, in Strophe 5 auf *-ato*.

Vgl. z. B. Zeile 5–6:

| | |
|-----------------------------------|--|
| mah tiqwâh wešebär/ lešôken tebäl | |
| jâ'ûf belî 'ebär / wejâšôb häbäl | |
| — — — — / — — — — | |

Oder Zeile 10–11:

| | |
|--------------------------------------|--|
| šenôt 'adâm halômîm / ûmâwât pôter | |
| wejiškôn bêt šelômîm / weqissô hôter | |

Nur in der ersten Strophe ist der Reim des *dälät* (der ersten Halbzeile) unterschiedlich, Zl. 1 und 4 enden auf *'adonâj*, Zeile 2 und 3 auf *-ajw*.

Im Einklang mit der überwiegenden Meinung der jüdischen Theologie des Mittelalters konstatiert der Dichter in der 1. Strophe, dass Gott selber, sein Wesen, verborgen bleibt, er also nur an seinen Wirkungen erkennbar ist. Das «nur» ist hier allerdings nicht am

Platz, denn die wunderbaren Taten Gottes sprechen eine so gewaltige Sprache, dass sich der Mensch (Str. 2) ihnen gegenüber als ein äusserst nichtiges Geschöpf vorkommt und zu einer radikal pessimistischen Einschätzung seines Daseins gelangt. Was der Mensch in seinem kurzen, aber oft an Unglück reichen Leben erlangt, ist nicht viel, und liegt er erst einmal im Grab, so hat er auch keine Möglichkeit mehr, etwas zu erreichen. Daher erhebt sich die resignierende Frage: Wer könnte vor dem Schöpfer schon als rein gelten? Der Sinn eines solchen Lebens ist schlechterdings verborgen. Erst mit dem Tod (Str. 3) erfährt das Leben seine Deutung, wie ein Traum, nachdem er ausgeträumt worden ist. So ist der Mensch ganz und gar auf Gottes Erbarmen angewiesen, wenn ihn der Tag des Gerichts ereilt. Dann tritt er (Str. 4) mit leeren Händen und beschämt vor seinen Richter, vor dem kein Leugnen oder Verhehlen nützt, weil er alles durchschaut. Aber dieser Richter ist der gerechte Gott, der die Schwäche des Menschen kennt und daher Mitleid und Erbarmen fühlt. Er kommt dem Umkehrwilligen verzeihend entgegen und führt «seine Söhne» an die verheissene Stätte des Heils, wo sie ihn «schauen» dürfen. «Seine Söhne» sind zunächst natürlich die Söhne Israels, denen die Heimführung nach Zion und der Wiederaufbau des Tempels verheissen ist, aber damit erschöpft sich die Aussage dieser letzten Strophe wohl nicht. Die traditionelle, kollektiv-heilsgeschichtliche Erfüllung, die hier auf den ersten Blick beschrieben erscheint, dürfte zugleich Metapher für die im Mittelalter weitverbreitete neuplatonisch-individualistische Heilserwartung sein, nach der es sich um die Heimkehr der Seele zu ihrem Ursprung und um eine rein «geistige» Schau der Gottheit handelt. Beide Auffassungen stehen in der mittelalterlichen Literatur häufig nebeneinander, ohne dass der Widerspruch zwischen den beiden konstatiert bzw. aufgelöst würde.

Für Mose ibn Esra vgl. z. B. das Gedicht Kol han-n^efašim (Bernstein, a. a. O. 111) u. a.

Zu einzelnen Zeilen:

Zl. 1 Vgl. Ex 34,10; Ps 66,3.

Zl. 2 Vgl Ps 66,5. Statt *ūmif 'alō* lesen 3 Textzeugen (s. Bernstein,

- a. a. O., S. 400) *ûmif 'alâjw* und den Plural *jôdî 'âhû*, was in Str. 1, Zl. 2–3 einen Innenreim ergäbe. Die Übersetzung folgt dieser Lesart. Zur Sache vgl. z. B. Mose ibn Esras Gedicht *'Attâh 'adôn* (s. Bernstein, a. a. O., S. 130), Str. 5: «Du bist verborgen, aber wirst erkannt durch Dein Werk».
- Zl. 4 Zitat Prov 16,4 (als Strophenschluss).
- Zl. 6 Vgl. etwa Hi 20,8, dort aber vom Gottlosen, hier vom verwehenden Lebenhauch des Menschen überhaupt.
- Zl. 7 Vgl. Koh 2,23.
- Zl. 8 Vgl. Hi 13,28.
- Zl. 9 Nach Hi 4,17 (als Strophenschluss).
- Zl. 10 Das Leben als Traum und der Tod als Deuter (*pôter*, vgl. Gen 40f.): S. Bernstein, a. a. O., S. 400 verweist auf das Gedicht *B'elebâb mâr*, in seiner Ausgabe S. 43, wo in Strophe 2 die angemessene Würdigung der Werke Gottes als unmöglich bezeichnet wird, weil das Menschenleben wie ein Traum sei, dessen Deutung erst mit dem Tode sich ergibt. In etwas anderem Zusammenhang erscheint der Gedanke bereits in Samuel han-Nagids Gedicht *J'edîdî kol šenotâkâ*, s. Judaica 27, 1971, S. 65: «Mein Freund, all deine Jahre sind nur Schlummer und ihr Glück und Unglück Träume» – weshalb es sinnlos sei, «Verborgenem» nachzugrübeln.
- Zl. 11 Wörtlich: bricht, gräbt durch; vgl. Hi 24,16.
- Zl. 15 Nach Gen 31,49 (als Strophenschluß). Gemeint ist der Tag des Gerichts.
- Zl. 16 Schande bringt: *mahpîr ûmab'iš*. Vgl. auch *'âlohîm 'el nôrâ*, Bernstein, a. a. O. S. 147 ff., Zl. 19f.
- Zl. 18 Vgl. Jes 3,9. Wörtlich: Solang seine Sünde nicht von seinem Gesicht weicht.
- Zl. 19 stumm, d. h. die Sünde nicht bekennend.
- Zl. 20 Nach Hi 34,21 (als Strophenschluss); vgl. Prov. 5,21f.
- Zl. 24 Das durch Sünde verunreinigte Land wird durch den Kult entsühnt; vgl. Num 35,33 als krasses Beispiel für solche Verunreinigung.
- Zl. 25 Zitat II Sam 15,25 (als Strophenschluss).

MOSE IBN EZRA

Kol han-n^efāšim

Übersetzt und erklärt von JOHANN MAIER, Köln

- 1 Alle Seelen sehnen sich nach ihrem Urgrund,
denn die Menschenseele ist ein Gotteslicht.

Gehauen aus dem Glanze Seiner Herrlichkeit,
streben und trachten die Seelen, einzutreten in Seinen Rat,
5 sie schöpfen aus der Quelle Seiner Hand ihr Leben.

Ihr Grund ergießt als Lichtstrom sich aus Seinem Grund,
denn die Menschenseele ist ein Gotteslicht!

Text: S. Bernstein, Mošāh ’ibn ‘Ezrā’, Širē qodāš, Tel Aviv 1956/7, Nr. 102 (S. 111). Vgl. I. Davidsohn, ’Ōsar haš-šīrāh w^ehap-pijjūt, II, 1929 (repr. 1970), Kaf 310. Die Zuschreibung an Mose ibn Ezra ist nicht gesichert (vgl. S. Bernstein, a. a. O. S. 368).

Ohne das Metrum der spanischen Schule, also in der Form rhythmischer Zeilen des alten Pijjut, gliedert sich das 7-zeilige Gedicht in drei durch den Reim unterschiedene Abschnitte. Zln. 1–2 haben den Endreim *x-dam*, Zl. 3–5 den Endreim *x-abu* bzw. *x-awwu*, und Zl. 6–7 wieder wie Zl. 1 f. *x-dam*, da sie mit denselben Worten auslaufen. Die Zeilen teilen sich ferner in Halbzeilen mit Reim, Zl. 1–2 und Zl. 7 auf *x-him*, Zl. 3–5 und Zl. 6 auf *x-do*. Sieht man davon ab, daß Zl. 2 und Zl. 7 gleich lauten, so ist kein weiteres sicheres formales Schema zu erkennen, es sei denn, dass die Silbenzahl 31 in jeder Kolumne nicht zufällig ist und daß die Zl. 3–5 jeweils 4 + 5 Silben aufweisen. Zl. 6, die ja schon durch den Reim der Halbzeile mit dem Block Zl. 2–5 verbunden ist, könnte mit der Silbenzahl 5 + 4 zu Zl. 3 im Chiasmus gesehen werden, zumal Zl. 6 b im Rhythmus ganz mit 3 a übereinstimmt, ebenso mit 2 a und 7 a.

- Zl. 1 Vgl. (zum Ganzen) auch aus dem Gedicht *'Iwwetāh nafšî* (Bernstein a. a. O. Nr. 62) die Str. 1:
 «Meine Seele verlangt nach dem Ort ihrer Ruhe,
 verzehrt nach dem Ort ihres Ursprunges sich
 und sehnt sich darnach, zu den heiligen Stätten
 hinzuwandern, bei Tag und bei Nacht.»
 «sehnend sich» (*ninhîm*), nach I Sam 7,2 nach geläufigem
 mittelalterlichen Sprachgebrauch.
 «Urgrund» (*j̄esôd*): eigentlich nur «Grund», «Ursprung»,
 hier aber im Sinne des letzten Ursprungs, vgl. später z. B.
 Jehuda Alcharizi (gest. 1230), *Tahkemônî*, Einleitung (ed.
 J. Zamura, Tel Aviv 1951/2, S. 5): *ḥaṣab 'ôtâh min haj-j̄esôd
 haq-qadmôn* (er meisselte sie aus dem Ur-Grund).
 Diese Rede vom «Grund» stammt aus Hiob 4,19, wo sie
 sich aber auf Sterbliche bezieht: *'ašär bā-'afar j̄esôdām* (deren
 Ursprung im Staube liegt). Im Pijjut wurde dieser Vers oft
 zum Ausdruck der Niedrigkeit des Menschen im Vergleich
 zu Gott verwendet. So hat auch Mose ben Maimon (gest.
 1204), der als Aristoteliker keine unsterbliche Seele aner-
 kannte, mit dem Vers wiederholt (v. a. *Mōreh Nebûkîm* III,
 13) seine geringere Einstufung des Menschen im Vergleich
 zu den separaten Intelligenzen begründet und auf Grund
 dessen bestritten, dass die Schöpfung insgesamt (also auch
 über der Mondsphäre) um des Menschen willen geschaffen
 sei. Anders Abraham ibn Ezra (gest. 1163), der die neupla-
 tonische Seelenlehre vertrat. Er deutete Hiob 4,18 auf die
 unkörperlichen, geistigen Wesen, «aus denen die Seelen der
 Menschen gehauen werden», und v. 19 auf die Körper der
 Menschen, die ja aus dem Staub geformt wurden (Gen 2,7).
- Zl. 2 Zitat Prov. 20,27: *ner 'ălohîm nišmat 'adām*. Abraham ibn Ezra (z. St.) erklärt: «In übertragener Rede, denn die Seele emaniert aus Seinem Licht». Das Bild von der Leuchte (eigentlich Ausdruck für eine kultische Leuchte, vgl. I Sam 3,3) kam der neuplatonischen Emanationsvorstellung eben besonders entgegen.
- Zl. 3 *miz-zîw k̄bôdô n̄fašîm näh̄sâbû*. Die Verbindung des (ara-
 mäischen) *zîw* mit *k̄bôd* begegnet zum 1. Mal Jes 66,11 und

in Qumran (1 QS 19,13,1) und ist im Pijjut geläufig. Für hier vgl. Salomo ibn Gabirol, *Ketär Malkût XXIX* (Judaica 18, 1962, S. 33):

«Wer erfasst Deine Stärke,
als Du aus Deiner Herrlichkeit Schein (*zîw*)
den reinen Glanz erschaffen,
aus dem Fels des Felsen gehauen,
aus dem reinen Steinbruch gebrochen . . .»

Die «Herrlichkeit» Gottes, der *kabôd*, ist seine lichtglanz-umhüllte Selbstmanifestation, wie sie in der (kultischen) Theophanie (Jes 6; Ez 1–3 etc.) beschrieben ist, also die Erscheinung des thronenden Gottes. Der «Thron der Herrlichkeit» gilt in der Haggadah als Ursprungsort der Seelen und auch als Aufbewahrungsort für die Seelen der verstorbenen Gerechten. Vgl. dazu auch Salomo ibn Gabirol, *Ketär malkût XXVII* (a. a. O. S. 31).

«Gehauen», von *hâsab*, hauen, meisseln. In der Haggadah oft für die Erschaffung der Engel, die aus Feuerflammen gehauen sind (vgl. Ps 29,7). Von da übertrug sich die Wendung auf den Ursprung der Seele, vgl. Midrasch Tanchuma, *Wajjiqrâ'* 8: «... denn die Seele des Menschen steigt empor zu dem Ort, von dem sie ausgehauen wurde». Vgl. Salomo ibn Gabirol, *Ketär Malkût XXV* (a. a. O. S. 30) über Engel, XXIX (a. a. O., S. 33) über die Seele. Für die mittelalterlichen Neuplatoniker bot sich damit eine Möglichkeit, die Zuordnung der Seele zu den unkörperlichen, geistigen Wesen auszudrücken, weshalb der Ausdruck auch in der Poesie stereotyp wiederkehrt. Vgl. Salomo ibn Gabirol a. a. O. (s. oben); Jehudah Alcharizi, a. a. O. (Zl. 1). Für Mose ibn Ezra vgl. *Middé jāmāj w'šānāj* (S. Bernstein, a. a. O. Nr. 68), Zl. 16: *mik-k'bôd hâ-' el g'zûrâh*. Im übrigen passte dies gut zu der geläufigen neuplatonischen Steinbruchmetapher.

Zl. 4 *w'labô' b'sôdô jiš'ařû jit'awwû*. Zum Ausdruck vgl. etwa Gen 49,6. Die Seele strebt zu ihrem Ursprung, der auch die Quelle ihrer Erkenntnis ist, zurück, endgültig erreicht sie dieses Ziel mit dem körperlichen Tod, vorläufig in Ekstase und Traum. Vgl. dazu Mose ibn Ezra's *Iwwetâh nafšî*, a. a. O.

- (Zu Zl. 1, Anfang), Str. 2:
 «Schaut durch Augen der Erkenntnis die Schönheit
 der Herrlichkeit, wenn sie flügellos hinschwebt
 zu ihr, hinstrebt zu ihr und staunend betrachtet,
 im Abenddämmern, im Dunkel der Nacht.»
- Zl. 5 *ūmim-m^eqōr jādō hajjim jiš'ābū*. Unterstreicht noch einmal mit den Bildern der Quelle und des Schöpfens den emanatorischen Zusammenhang und zugleich auch die Abhängigkeit der Seele von ihrem Ursprung.
- Zl. 6 *w^enāhār mīsōdō jūṣaq j^esōdām*. Greift einen Ausdruck in Hiob 22,16 auf, ihn völlig anders anwendend. Wie S. Bernstein, a. a. O. S. 368 bemerkt, spielt der Dichter mit dem Wort *nāhār*, Strom, das an das ähnliche *nēhārāh* (Lichtschein) erinnert. Beides dient im Neuplatonismus als Bild für die Emanation. Vgl. aus Mose ibn Ezras *'Ā'irāh ḥenat ēnī* (S. Bernstein, a. a. O. Nr. 45):
 «Aus Deiner Herrlichkeit Erscheinung
 hast Du mich mit Vernunft begabt,
 aus Deiner Hoheit Überfluss
 hast Du die Seele mir verlieh'n,
 bis ich einst zu Dir wiederkehre . . . »
- Zl. 7 Noch einmal Zitat Prov. 20,27.

ZU DEN URSACHEN DES ANTISEMITISMUS IM DEUTSCHEN KAISERREICH VON 1870/71

Von HERMANN GREIVE

Die folgenden Überlegungen sind einem Gegenstand gewidmet, der in den letzten fünfundzwanzig Jahren verhältnismäßig häufig behandelt worden ist, zumeist freilich mit dem Blick auf die Ent-